

INDIVIDUAL CONSULTANT PROCUREMENT NOTICE

Réf IC 02-06-2017

Date : 20/06/2017

PAYS : MAROC

DESCRIPTION DE LA MISSION : Contrat cadre (Individual consultant as a Framework agreement- LTA) pour la fourniture de service de traduction de documents à la demande pour une durée de 3 ans (Langues : arabe et français)

LIEU : A domicile

1. Description de l'étendue du travail et livrables

Objectif :

Le/la Consultant(e) apportera un appui pour la traduction des documents selon une ou deux des combinaisons suivantes :

- De l'arabe vers le français
- Du français vers l'arabe

Tâches :

- Procéder à une lecture très approfondie du document à traduire
- Repérer les unités de sens et privilégier une approche de traduction mettant en valeur le contenu ;
- Vérifier l'exactitude de la terminologie technique utilisée de manière à traduire le plus fidèlement possible le contenu technique du document ;
- Procéder à une relecture minutieuse finale du document traduit afin de relever d'éventuelles rectifications à opérer (coquilles, mauvaise articulation des unités de sens...) avant la soumission du document final.

2. Description de l'étendue du travail et livrables

Il est attendu du (de la) consultant(e) ce qui suit :

- Traduire un ou plusieurs documents selon une combinaison de langues citées ci-dessus ;
- Livrer un ou plusieurs documents traduits, en versions Word et PDF, en respectant la mise en page initiale conformément au document initial ;

3. Durée de la consultation et délais prévisionnel des livrables

La présente consultation devra déboucher sur la sélection d'un(e) ou plusieurs consultant(e)s spécialisé(e)s dans le domaine de traduction de document (langue arabe et française). Un contrat cadre d'une durée de 3 années sera conclu avec les consultants sélectionnés.

Pendant la durée couverte par le contrat cadre, il sera fait appel au (à la) consultant(e) à la demande et un contrat IC (Individual Consultant) sera signé par les deux parties.

4. Qualifications et expériences requises

Profil demandé

- Diplôme supérieur équivalent (Bac+5)
- Très bonne Maitrise de la langue de traduction (arabe et français) ;
- Excellentes capacités de rédaction en la langue de traduction (arabe et français) ;
- Au moins 5 années d'expérience en traduction dans les langues de traduction (arabe et/ou français) des documents ;
- Bonne connaissance des projets de développement et de la terminologie liée aux problématiques de développement.
- Lettres de références liées au domaine de la traduction des documents

5. Soumission des offres

L'offre technique doit comporter les éléments suivants :

- Note méthodologique (1/2 page) ;
- Traduction du texte proposé en annexe 4 selon la langue de spécialité ;
- CV/P11 du consultant mettant en valeur les expériences et compétences en lien avec la consultation (selon les critères mentionnés ci-dessus). (Voir modèle en annexe 3) ;
- Lettre d'intérêt (voir modèle en annexe 2).

6. Modalités de paiements :

Le règlement sera effectué à la fin du chaque contrat (IC) et à la validation du document traduit selon le prix unitaire par mot. Prière de préciser le prix unitaire par mot selon l'annexe 2- Modèle de lettre d'intérêt, et modèle d'offre financière.

7. Evaluation des offres :

L'évaluation de l'offre technique qui portera sur le CV du candidat et le texte traduit

Analyse technique comparative des offres :

Pendant cette phase, il sera procédé à la comparaison des CVs. Une note technique T sur 100 sera attribuée à chaque candidat en fonction du barème suivant :

Critères	Note
Profil - Pertinence de la formation académique (20 points) - Expérience dans le domaine de la consultation (30 points) - Connaissance des projets de développement et de la terminologie lié aux problématiques de développement (10 points)	60
Qualité du texte traduit vers la langue de spécialité (arabe et/ou français)	40
Total	100

8. Dépôts des offres

Les offres seront déposées par courrier à l'adresse suivante: Avenue Ahmed Belafrej, 13, Souissi, Rabat ou par email à procurement.morocco@undp.org en spécifiant dans l'objet: « consultation IC 02/06/2017 pour la **Contrat cadre (Individual consultant as a Framework agreement- LTA) pour la fourniture de service de traduction de documents à la demande pour une durée de 3 ans (Langues : arabe et français) au plus tard le 10 juillet 2017 à 12h00 GMT+1.**

Toute demande d'informations complémentaires sera faite par écrit à l'adresse susmentionnée ; Le PNUD répondra par écrit et enverra des copies des réponses à tous les consultants.

ANNEXE

- Annexe 1- Individual consultant general terms and conditions.
- Annexe 2- Modèle de lettre d'intérêt , et modèle d'offre financière.
- Annexe 3- P11.
- Annexe 4: Textes à traduire vers l'arabe et/ou le français selon la spécialité.

Annexe 4 : Textes à traduire

1- TEXTE EN FRANÇAIS : A traduire vers l'arabe

Une analyse des défis de développement pour le Maroc doit tenir compte des changements démographiques qui ont affecté la société marocaine. Suite au recensement général de la population réalisé en 2014, la population marocaine est estimée à 33 848 242 habitants dont 33 763 036 Marocains et 86 206 étrangers. L'urbanisation se poursuit avec un nombre de citadins passant de 16 463 634 en 2004 (date du précédent recensement général) à 20 432 439 en 2014, (soit un taux d'accroissement démographique annuel moyen de 2,2%) et une stabilisation de la population rurale à 13 415 803 (contre 13 428 074 en 2004). L'accroissement de la population urbaine s'explique, d'une part, par l'accroissement démographique naturel et, d'autre part, par l'exode rural, la création de nouveaux centres urbains et l'extension des périmètres urbains des villes.

La baisse du taux synthétique de fécondité de 7 à 2,6 enfants par femmes entre 1960 et 2012 reflète des changements culturels importants, notamment un âge moyen du mariage de plus en plus tardif lié à l'accroissement des taux de scolarisation, à l'allongement de la durée de scolarisation et à l'entrée plus tardive dans le marché du travail. Elle reflète également une transformation des relations de genre avec une autonomisation croissante des femmes sur le plan économique et social, et une maîtrise plus grande des femmes de leur fécondité à travers la contraception et la planification familiale.

La part importante des jeunes âgés de 15 à 24 ans dans la population totale (17,7%) constitue un défi en termes d'investissement public dans l'éducation, la formation, la santé et la culture visant à leur offrir les meilleures conditions d'autonomisation et de réalisation de soi. Sur le plan économique, la part des jeunes dans la population active représente une opportunité d'accélération de croissance importante. L'économie n'a pas encore tiré profit de cette opportunité car le rythme de création d'emplois ne permet pas de faire face à l'afflux annuel de jeunes sur le marché du travail et se traduit par une déperdition de capital humain dont dispose le Maroc tout en étant une menace sur la cohésion sociale du fait des frustrations engendrées.

Le Maroc doit donc adopter des politiques publiques adaptées à son profil démographique, à l'urbanisation croissante et à l'évolution de son taux de dépendance en investissant massivement dans les services publics de capacitation des jeunes dans un contexte d'incertitude économique tout en accompagnant le vieillissement croissant de la population sur le plan des finances publiques (accroissement du volume des retraites) et en matière de santé.

2- TEXTE EN ARABE: A traduire vers le français

طبقاً لأحكام الفقرة الثانية من الفصل من الدستور والمواد من 264 إلى 101 269 من النظام الداخلي لمجلس المستشارين، أشرف اليوم بتقديم الخطوط العريضة للتقرير الذي أعدته المجموعة الموضوعاتية المؤقتة المكلفة بالتحضير للجلسة السنوية لمناقشة وتقييم السياسات العمومية.

إن تفعيل مجلس المستشارين لهذا المقتضى الدستوري للسنة الثانية على التوالي رغم الصعوبات المحيطة بهذه المهمة، لهو سعي من هذه المؤسسة إلى ملء كل الفضاء الدستوري المتاح للبرلمان للقيام بجميع الأدوار المنوطة به.

وبالرغم من حداثة التجربة وغياب التراكم الكافي في مجال تقييم السياسات العمومية سواء في الجانب التقني والتدبيري أو في الجانب

المتعلق بالقواعد العامة التي يفترض أن تحكم علاقة التعامل والتعاون بين الجهازين التشريعي والتنفيذي، فإن هذه العملية على قدر كبير من الأهمية، إذ يفعل من خلالها البرلمان إحدى الآليات الموكولة إليه طبقاً للدستور، مع ما يستلزمه ذلك من تنسيق وتعاون مع عدد من الهيئات والمؤسسات الدستورية والقطاعات الوزارية المعنية.

واسمحوا لي أن استعرض عليكم مختلف مراحل التحضير والإعداد لهذه المحطة، فاستناداً إلى الأحكام الدستورية وإلى مقتضيات النظام الداخلي، شرع المجلس في التحضير للجلسة السنوية لمناقشة وتقييم السياسات العمومية بمراسلة رئاسة المجلس لمختلف الفرق والمجموعات البرلمانية لايفائها بالمواضيع التي تقترح تقييمها.

وبعد مداولات مكتب المجلس في المواضيع المقترحة من مختلف الفرقاء، تم التوافق حول موضوع "تقييم السياسات العمومية المرتبطة بإنتاج

الثروة". ليتم تشكيل المجموعة الموضوعاتية المؤقتة من مستشارين ممثلين لجميع الفرق والمجموعات بالمجلس، وينعقد اجتماعها الأول برئاسة السيد رئيس مجلس المستشارين، يوم الثلاثاء 26 أبريل 2016، وقد تميّز هذا اللقاء بكلمة توجيهية ذكّر فيها السيد الرئيس بالمقتضيات الدستورية والتنظيمية المؤطرة لهذه العملية، مقدّما لمحة عن تجربة السنة الماضية، حيث كان المجلس سابقا لتفعيل هذا المقتضى الدستوري لأول مرة، مشيرا بخصوص هذه السنة إلى مختلف المراحل الاعدادية التي قطعها المجلس والاكراهات التي حالت دون مباشرة هذه العملية مبكّرا.